

К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СЕМАНТИКЕ ЦЕННОСТИ «Ю ШАНЬ» (友善) В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ¹

Ван Сян

Сучжоуский университет, Сучжоу, КНР; wangxiangine@163.com

Аннотация: В статье с точки зрения лингвокультурологии рассматривается отраженная в этимологии, словарных определениях и периодических изданиях семантика «Ю Шань» (友善) в китайском языке. Материалом исследования послужили авторитетные китайские словари и корпуса китайского языка (корпус китайского языка Государственной комиссии по языку и письменности, корпус ВСС и Национальная база данных газет и журналов).

Проведенный анализ позволил сделать вывод, что «Ю Шань» (友善) является традиционной добродетелью и одной из основных социалистических ценностей в Китае, имеет богатую семантику, включающую в себя такие элементы, как дружба, взаимопомощь, благоприятность, искренность и т. д. Семантическая сфера «Ю Шань» (友善) непрерывно расширяется, от самых элементарных отношений между людьми до отношений между нациями и государствами. Субъектом «Ю Шань» (友善) могут быть люди и животные, а применимыми объектами — животные, окружающая среда и даже вещи.

«Ю Шань» (友善) играет положительную роль в формировании национального или личного имиджа, способствует тесным межличностным отношениям и социальной гармонии. Вместе с тем, согласно принципу «золотой середины» в древнекитайской философии, считается, что быть слишком дружелюбным нехорошо. Иногда «Ю Шань» (友善) становится средством маскировки для доминирования и достижения личных целей, что оценивается негативно, т. к. в его исходное значение входит искренность.

Ключевые слова: национально-культурная семантика; Ю Шань (友善); китайский язык; ценность; лингвокультурология

doi: 10.55959/MSU0130-0075-9-2023-47-05-15

Финансирование: Исследование выполнено при финансовой поддержке Государственного совета по стипендиям КНР (CSC) в рамках проекта по двустороннему обмену с МГУ имени М.В. Ломоносова. № 202106920001.

Для цитирования: Ван Сян. К вопросу о национально-культурной семантике ценности «Ю Шань» (友善) в китайском языке // Вестн. Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 5. С. 184–192.

¹ Работа написана во время стажировки под научным руководством Виктории Владимировны Красных, доктора филологических наук, профессора филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

ON THE NATIONAL-CULTURAL SEMANTICS OF THE VALUE 'YOU SHAN' (友善) IN CHINESE

Xiang Wang

Soochow University, Suzhou, China; wangxiangine@163.com

Abstract: The article examines the national-cultural semantics of 'You Shan' (友善) in Chinese from the perspective of linguoculturology reflected in etymology, dictionary and periodicals. Authoritative Chinese dictionaries and the main corpora of the Chinese language (the Chinese language corpus of the State Commission on Language and Writing, the BCC corpus, the National press index database) served as the research material.

The analysis made it possible to conclude that 'You Shan' is a traditional virtue and one of the main socialist values in China. It has rich semantics including such elements as friendship, mutual assistance, auspiciousness, sincerity, etc. The semantic realm of 'You Shan' is continuously expanding, from the most elementary relations between people to relations between nations and countries. The subject of 'You Shan' can be people and animals, and the applicable objects can be animals, the environment, and even things.

'You Shan' plays a positive role in the formation of national or personal image, and promotes close interpersonal relationships and social harmony. However, according to the principle of the 'golden mean' in ancient Chinese philosophy, to be too friendly is not advocated. Sometimes, 'You Shan' is regarded as a disguise for dominance and personal goals, which is negatively evaluated since sincerity is included in its original meaning.

Keywords: national-cultural semantics; You Shan (友善); Chinese; value; linguoculturology

Funding: This research is supported by 'the bilateral exchange program with Lomonosov Moscow State University' of China Scholarship Council. № 202106920001.

For citation: Xiang Wang (2023). On the National-cultural Semantics of the Value 'You Shan' (友善) in Chinese. *Lomonosov Philology Journal. Series 9. Philology*, no. 5, pp. 184–192.

0. Вводные замечания

Исследуя происхождение корней идеологической идентичности в традиционной китайской культуре, мы обнаруживаем, что «Ю Шань» (友善) — идеологическое измерение для страны, которое принято включать в современную китайскую систему ценностей. Так, в книге «О государственном управлении» читаем: «Мы выступаем за процветание, могущество, демократию, цивилизацию и гармонию, за свободу, равенство, справедливость и законность, за патриотизм, преданность своему делу, честность и дружелюбие... Патриотизм, преданность своей работе, честность и дружелюбие — это ценностные требования к гражданам». (我们提出要倡导富强、民

主、文明、和谐, 倡导自由、平等、公正、法治, 倡导爱国、敬业、诚信、友善……爱国、敬业、诚信、友善是公民层面的价值要求) [Си Цзиньпин 2014: 168, 169] Данный концепт играет весомую роль в научных изысканиях в области лингвокультурологии.

1. Этимологический анализ слова «Ю Шань»

В качестве источника материала для анализа мы выбрали корпус китайского языка Государственной комиссии по языку и письменности. Если ввести слово «Ю Шань» в поиске, можно обнаружить, что оно как самостоятельное слово впервые появилось во времена династии Хань. Мы взяли пример из исторических записей:

哀帝初即位, 皇后父特进孔乡侯傅晏与躬同郡, 相友善。(《汉书》)

Когда император Ай впервые взошел на трон, отец императрицы Фу Янь и Си Фугун были из одного округа и дружили друг с другом. («Ханьшу»)

«Цьюань» («Источник слов») интерпретирует «Ю Шань» как ‘дружить’, в качестве примера приводится вышеизложенное [Хэ Цзюин, Ван Нин 2018: 615]. Иначе говоря, слово «Ю Шань» изначально использовалось как глагол в книгах по истории династии Хань для выражения значения ‘дружить с...’. Разбор двух иероглифов «Ю» (友) и «Шань» (善) по отдельности поможет лучше понять изначальную форму и значение слова «Ю Шань».

Как известно, китайские иероглифы разрабатываются на основе «пиктографов». Чтобы проследить происхождение иероглифа «Ю», можно вначале изучить его древнекитайскую форму. В Цзягувэнь (гадательные надписи на костях и черепаших панцирях) он представлен как «𠄎», Цзиньвэнь (древний стиль записи знаков в эпохи Шан-Чжоу) — «𠄎», Сяочжуань (шрифт, введенный при династии Цинь) — «𠄎». Согласно «Комментариям к Шовэнь цзецзы» и «Происхождению иероглифов», ключ «𠄎» — это пиктограмма правой руки только с тремя пальцами, потому что для демонстрации хватательного действия руки достаточно одного большого и двух других пальцев. Первоначально данная пиктограмма означала помощь [Сюй Шэнь, Дуань Юцай 1981: 114; Юэ Чжай 1986: 14]. В древнекитайском языке «три» имеет значение ‘много’, поэтому вместо пяти пальцев используется три. А иероглиф «𠄎» (友) — идеограмма, состоящая из двух иероглифов «𠄎», имеющая значение ‘тот, с кем имеешь общие интересы и устремления’ [Сюй Шэнь, Дуань Юцай 1981: 116; Тан Кэцзин 2018: 412]. Процесс эволюции формы иероглифа «Ю» таков: «𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 友». Это две руки, обращенные в одном направлении, или две руки, положенные друг на друга. И то, и другое означает, что «единомышленники помогают друг другу» [Юэ Чжай 1986: 18–19].

Обратим внимание на древнюю форму иероглифа «Шань». В Цзиньвэнь он представлен как «𦍋», состоит из иероглифов «Ян» (羊, овца) и двойного «Янь» (言). Согласно «Комментариям к Шовэнь цзецзы», «Ян» первоначально означал 'счастливый, благоприятный', а «Янь» — 'слова, речь'. Получается, что под иероглифом «Шань» подразумеваются благоприятные слова [Сюй Шэнь, Дуань Юцай 1981: 102, 145]. Ян Шуда заметил, что «Овцы мягки по темпераменту, слова на них похожи. Так и образуется Шань» [Тан Кэцзин 2018: 375]. Таким образом, первоначальное значение иероглифа «Шань» — 'благоприятная речь', которая содержит значения 'счастливый, благоприятный, хороший'.

Путем рассмотрения этимологии слова «Ю Шань» обнаруживается, что оно включает в себя несколько семантических элементов: дружба, общие интересы, взаимопомощь, благоприятность.

2. Словарные определения слова «Ю Шань»

«Развитие общественной жизни, в том числе появление нового и отмирание старого; развитие мышления и понимания людей; взаимодействие различных факторов внутри языка способствуют изменению значений слов» [Фу Хуайцин 2019: 44]. Словарные определения в известной степени показывают семантическую эволюцию слова.

«Ю Шань» интерпретируется как 'близкий и дружеский' в «Большом словаре китайского языка» [Ло Чжуфэн 2003: 854]. В качестве примеров функционирования в словаре приведен языковой материал из династий Хань, Тан, Цин и современности. Однако, в отличие от «Цьюань», данный словарь определяет «Ю Шань» как прилагательное. В связи с этим мы считаем, что по крайней мере до династии Цин это слово можно понимать как глагол 'дружить с...' или прилагательное 'близкий и дружеский' в зависимости от структуры предложения. А в современном китайском языке «Ю Шань» понимается только как прилагательное, означающее 'близкий и дружеский'. Это может быть подтверждено тем, что в «Классификационном словаре современного китайского языка» оно отнесено к разделу «социальные отношения» и помечено как прилагательное книжного стиля, означающее 'близкий, приветливый, добрый к друзьям' [Дун Данянь 2007: 256].

«Ю Шань» в «Словаре современного китайского языка», «Многоцелевом словаре китайского языка» и «Словаре сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка» определено как 'близкий и добрый с друзьями' [Дин Шэншу 2016: 1588; Линь Сингуан 1990: 1389; Чжан Шоукан, Линь Сингуан 1992: 1464]. В «Словаре прилагательных» значение «Ю» в «Ю Шань» — 'дружелюбный

и доброжелательный с друзьями’, а «Шань» — ‘быть очень дружелюбным с друзьями’ [Дай Пинхонг, Дай Юнджи 1992: 342, 241]. Из определений «Ю Шань» в упомянутых выше словарях обнаруживается, что это прилагательное не только передает отношение к другим и является динамичным, но и выражает статичные близкие отношения между друзьями.

3. Семантика слова «Ю Шань» в периодических изданиях

Периодические издания несут на себе отпечаток времени. Анализ употребления слова «Ю Шань» в них позволяет прояснить семантические изменения данного слова и понять его национально-культурную семантику.

Основным источником корпуса ВСС (Корпуса современного китайского языка Пекинского университета языка и культуры) при диахроническом поиске является газета «Жэньминь Жибао» (с 1946 по 2016 гг.). В нем частотность использования слова «Ю Шань» составила 1454 раза. В целом после 2000 г. количество случаев употребления значительно увеличилось по сравнению с предыдущим периодом, небольшой пик пришелся на 2002 год, а максимальное значение было достигнуто в 2014 году (см. Рис. 1).



Рис. 1. Частотная диаграмма слова «Ю Шань»

Проанализировав источники, мы обнаружили, что материалы, появившиеся примерно во время основания КНР (1949 г.), в основном касались отношений между странами или народами, например: ...签订友善与和平的公约 «...подписали договор о дружбе и мире». «Ю Шань» не ограничивается межличностными отношениями, а применимо и для характеристики отношений на национальном уровне.

Два пика, представленные в 2002 и 2014 годах, имеют связь с национальной политикой. В корпус было включено 80 текстов об использовании слова «Ю Шань» в «Жэньминь Жибао» 2002 года. 62,5 % из них тесно связаны с основными моральными нормами и социальными обычаями, отстаиваемыми в «Программе мер по формированию гражданской нравственности» 2001 года. В связи с тем, что

«Ю Шань» относится к числу основных социалистических ценностей, выдвинутых на 18-м Национальном съезде КПК в 2012 году, внимание к «Ю Шань» резко возросло в 2012 году и достигло своего пика к 2014 году. Мы взяли 2014 год в качестве примера, сосредоточились на употреблении данной единицы в газете «Жэньминь Жибао» и получили корпус общим объемом в 169 текстов. Анализируя все тексты, мы обнаружили, что «Ю Шань» как одна из ключевых ценностей часто употребляется параллельно с «патриотизмом, преданностью своей работе, честностью». Кроме этого, «Ю Шань» нередко ассоциируется с изображением имиджа страны или лидера, например ...展示了中国自信、友善、包容、负责任的大国形象 «...демонстрирует имидж Китая как большой страны, уверенной в себе, дружелюбной, толерантной и ответственной».

Проанализировав большое количество материалов, мы выяснили, что понятие «Ю Шань» может распространяться, помимо людей, на животных, на природную среду, даже на вещи, например 这一切，都使得人与街、人与店，变得更加亲切友善 «Все это делает прохожих и улицу, людей и магазины более сердечными и дружелюбными». С быстрым развитием интернет-платформ «Ю Шань» также переносится в виртуальный мир. Люди сосредотачиваются на создании дружелюбной сетевой среды.

Из вышеизложенного мы сделали вывод, что, хотя слово «Ю Шань» трактуется в словарях как 'отношения между людьми', в процессе живого общения оно также означает 'отношения между нациями или странами'. Это связано с политическими причинами. При этом субъект и применимый объект постоянно расширяются.

По мнению С.Г. Воркачева, образная составляющая нужна для полноты семантического описания лингвокультурного концепта [Воркачев 2004: 7]. Известно, что заголовок может обладать образностью для повышения интереса читателя. Изучая образность «Ю Шань» в языке, мы вошли в национальную базу данных газет и журналов для расширенного поиска этого слова в названиях современных статей. Полученные результаты можно подразделить на следующие типы:

А. «Ю Шань» — мост, связующее звено.

架起友善的桥梁 “让世界充满爱”

Наводим мосты дружбы «Пусть мир наполнится любовью»

В. «Ю Шань» — свет, огонь, теплота.

友善,是一种无言的温暖

Дружелюбие — безмолвное тепло

С. «Ю Шань» — семена.

种下一颗友善的种子

Посадите семена дружелюбия

Д. «Ю Шань» — цветы.

让友善之花绽放于心

Пусть в сердце расцветает цветок дружбы

Е. «Ю Шань» — жидкость.

构建和谐“心理场”，让“友善”自然流淌

Создайте гармоничную ауру и позвольте дружелюбию течь внутри вас естественным образом

Ф. «Ю Шань» — движение.

让友善走进心灵

Пусть дружелюбие войдет в сердце

Г. «Ю Шань» — болезнь.

对人太友善也是一种病：取悦病

Быть слишком дружелюбным к людям — тоже болезнь: болезнь «угождения»

Н. «Ю Шань» — маскировка.

笑里藏刀：“好邻居”如此“友善”

В улыбке прятать нож: «хороший сосед» такой «дружелюбный»

С одной стороны, «Ю Шань» приносит тепло другим, что играет важную роль в межличностных отношениях и социальной стабильности. Оно нуждается в сознательном возвращении, а это длительный процесс (как прорастание семян). Ценность «Ю Шань» динамична, она требует взаимности. С другой стороны, быть слишком дружелюбным — болезнь. Это правило «золотой середины» в древнекитайской философии, согласно которому все должно быть в меру. Кроме того, критикуется притворное дружелюбие, используемое для достижения личных целей. «Ю Шань» подчеркивает искренность, а не лицемерие.

4. Выводы

Исследуя данный вопрос, мы обнаружили, что «Ю Шань» можно понимать как глагол ‘дружить’ или прилагательное ‘близкий, дружеский’ в соответствии со структурой предложения в древнекитайском языке, хотя в современных китайских словарях закреплено только значение прилагательного. Семантическая сфера простирается от отношений между людьми до отношений между странами.

«Ю Шань» играет положительную роль в формировании национального или личного имиджа, способствует социальной гармонии и тесным межличностным отношениям. Поэтому людям нужно учиться аккуратно возвращать в себе это качество. Это постепенный процесс, но его результат стоит затраченных усилий. В то же время, согласно древнекитайской философии, быть слишком дружелюбным нехорошо. Кроме того, значения ‘взаимопомощь’ и ‘двунаправленность’, заключенные в слове, иногда делают «Ю Шань» средством

маскировки для доминирования и достижения личных целей, что подвергается критике, поскольку в его исходное значение входит искренность.

Интерпретация ценности «Ю Шань» с точки зрения лингвокультурологии является положительным отголоском концепций «Сообщества единой судьбы человечества» и «Гармоничного сосуществования человека и природы», предложенных и практикуемых в Китае.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Воркачев С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. М., 2004.
2. Дай Пинхонг, Дай Юнджи. Словарь прилагательных. Ханчжоу, 1992.
3. Дун Данянь. Классификационный словарь современного китайского языка. Шанхай, 2007.
4. Линь Сингуан. Многоцелевой словарь китайского языка. Пекин, 1990.
5. Ло Чжуфэн. Большой словарь китайского языка. Шанхай, 2003.
6. Си Цзиньпин. О государственном управлении. Пекин, 2014.
7. Словарь современного китайского языка / Под ред. Дин Шэншу. Пекин, 2016.
8. Сюй Шэнь, Дуань Юцай. Комментарии к Шовэнь цзецзы. Шанхай, 1981.
9. Тан Кэцзин. Шовэнь цзецзы цзинь ши (Шовэнь цзецзы в современной трактовке). Шанхай, 2018.
10. Фу Хуайцин. Лексикология современного китайского языка. Пекин, 2019.
11. Хэ Цзюин, Ван Нин. Цююань (Источник слов). Пекин, 2018.
12. Чжан Шоукан, Линь Сингуан. Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка. Пекин, 1992.
13. Юэ Чжай. Происхождение иероглифов. Шанхай, 1986.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

Корпус ВСС. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/hc/search/7/%E5%8F%8B%E5%96%84> (дата обращения: 28.04.2022).

Корпус китайского языка Государственной комиссии по языку и письменности. URL: <http://corpus.zhonghua.yuwen.org> (дата обращения: 20.02.2022).

Национальная база данных газет и журналов. URL: <https://www.cnbkys.com/search?author=&searchContent=%E5%8F%8B%E5%96%84&categories=10%2C1%2C2%2C3%2C4%2C6&types=1%2C2%2C3> (дата обращения: 20.05.2022).

Частотная диаграмма слова «Ю Шань». URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/hc> (дата обращения: 12.02.2022).

REFERENCES

1. Dai Pinghong, Dai Yunji. Adjective dictionary. Hangzhou, Zhejiang University Press, 1992. (In Chin.)
2. Ding Shengshu. Modern Chinese dictionary. Beijing, The Commercial Press, 2016. (In Chin.)
3. Dong Danian. Modern Chinese Thesaurus Dictionary. Shanghai, Shanghai Lexicographical Publ., 2007. (In Chin.)
4. Fu Huaiqing. Modern Chinese Lexicology. Beijing, Peking University Press, 2019. (In Chin.)

5. He Jiuying, Wang Ning. *Ciyuan (Etymology)*. Beijing, The Commercial Press, 2018. (In Chin.)
6. Lin Xingguang. *Chinese multi-purpose dictionary*. Beijing, Standards Press of China, 1990. (In Chin.)
7. Luo Zhufeng. *Chinese dictionary*. Shanghai, Shanghai Lexicographical Publ., 2003. (In Chin.)
8. Tang Kejing. *Shuowenjiezi in modern interpretation*. Shanghai, Shanghai Classics Publ., 2018. (In Chin.)
9. Vorkachev S.G. *Schast'e kak lingvokul'turnyj koncept*. [Happiness as a linguocultural concept]. Moscow, Gnosis Publ., 2004, 192 p. (In Russ.)
10. Xi Jinping. *The governance of China*. Beijing, Foreign Languages Press, 2014. (In Chin.)
11. Xu Shen, Duan Yucai. *Annotation of Shuowenjiezi*. Shanghai, Shanghai Classics Publ., 1981. (In Chin.)
12. Yue Zhai. *Construction of character*. Shanghai, Shanghai Bookstore Publ., 1986. (In Chin.)
13. Zhang Shoukang, Lin Xingguang. *Modern Chinese content word collocation dictionary*. Beijing, The Commercial Press, 1992. (In Chin.)

SOURCES OF EXAMPLES

The BCC corpus. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/hc/search/7/%E5%8F%8B%E5%96%84> (accessed: 28.04.2022). (In Chin.)

The Chinese language corpus of the State Commission on Language and Writing. URL: <http://corpus.zhonghuayuwen.org> (accessed: 20.02.2022). (In Chin.)

The frequency diagram of 'YOU SHAN'. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/hc> (accessed: 12.02.2022). (In Chin.)

The National press index database. URL: <https://www.cnbkys.com/search?author=&searchContent=%E5%8F%8B%E5%96%84&categories=10%2C1%2C2%2C3%2C4%2C6&types=1%2C2%2C3> (accessed: 20.05.2022). (In Chin.)

Поступила в редакцию 23.05.2023

Принята к публикации 29.08.2023

Отредактирована 15.09.2023

Received 23.05.2023

Accepted 29.08.2023

Revised 15.09.2023

ОБ АВТОРЕ

Ван Сян — аспирантка факультета русского языка и литературы Сучжоуского университета; wangxiangine@163.com

ABOUT THE AUTHOR

Xiang Wang — PhD Student, Department of Russian Language and Literature, Soochow University; wangxiangine@163.com